

**Memòria de recerca
Departament de
Traducció i Interpretació (UAB)
Curs 2009-2010**

**Coordinadora de recerca:
Sara Rovira-Esteva**

Sumari

Presentació.....	4
1. Organització de la recerca al si del Departament	4
1.1. Grups de recerca reconeguts per la UAB i la Generalitat.....	4
1.2. Membres del Departament en grups de recerca.....	4
2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca	6
2.1. Projectes de recerca.....	6
2.2. Ajuts per a l'organització de congressos i seminaris	8
2.3. Ajuts a la publicació de revistes i actes de congressos.....	9
2.4. Projectes d'innovació docent finançats (MQD, ARAFI, etc.).....	9
2.5. Convenis i activitats de transferència.....	9
2.6. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures)	10
3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral.....	10
3.1. Becaris UAB (PIF).....	10
3.2. Becaris predoctorals FPU (MEC), FI (Generalitat-AGAUR), FPI (MEC, vinculats a projectes).....	10
3.3. Becaris postdoctorals (Beatriu de Pinós, Juan de la Cierva, Ramon y Cajal)	10
3.4. Becaris de col·laboració (2n semestre).....	10
3.5. Altres tipus de becaris	11
4. Professorat convidat o visitant.....	11
4.1. PIV (AGAUR)	11
4.2. Mobilitat doctorat (menció de qualitat).....	12
4.3. ICREA sènior.....	12
4.4. Beques fullbright mobilitat professors dels EEUU per a màsters i doctorats.....	12
4.5. Convidats pels grups de recerca o pel departament	12
5. Publicacions dels personal docent i investigador del departament.....	13
5.1. En revistes acadèmiques.....	13
5.1.1. Revistes indexades.....	13
5.1.2. Revistes no indexades.....	18
5.2. Llibres.....	20
5.3. Capítols de llibres.....	20
5.4. Traduccions.....	25
5.5. Edicions	26
6. Publicacions del Departament	27
7. Mèrits i reconeixements	28
7.1. Trams de recerca	28
7.2. Trams de docència.....	29
7.3. Premis	29
8. Tesis doctorals	30
8.1. Tesis inscrites.....	30
8.2. Tesis llegides.....	30
8.3. Tesis amb menció de doctorat europeu	31
8.4. Premis a tesis doctorals	32
8.5. Tesis anteriors al 2000 digitalitzades al TDEX	32
9. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca.....	32
9.1. Organitzats pel Departament	32
9.2. Organitzats pels grups de recerca.....	32
10. Ingressos obtinguts per a mobilitats (congressos i estades de recerca).....	33
11. Accions de suport, promoció i visibilització de la recerca del DTI.....	34

11.1. Subscripció a revistes	34
11.2. Visibilització i avaluació de la recerca.....	35
11.3. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca.....	36
12. Número de professors amb les dades a l'eina.....	36
13. Acreditacions aconseguides.....	36
14. Sabàtics.....	36
15. Tasques dutes a terme pel personal de suport a la recerca	37
15.1. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca (Marcelo Aurelio)	37
15.2. Tasques dutes a terme pel becari de col·laboració (Miquel Rey)	37

Presentació

L'objectiu principal d'aquesta memòria és fer balanç i visibilitzar totes les activitats de recerca dutes a terme pel nostre PDI al si del Departament. Aquesta memòria dona continuïtat a la memòria corresponent al quinquenni 2005-2009. En conjunt, les dades recollides posen de manifest la consolidació de noves dinàmiques, en consonància amb una nova cultura de recerca impulsada des dels diferents estaments implicats. La situació actual no només representa un gran avenç respecte a com estàvem fa pocs anys, sinó que també confirma un bon posicionament del Departament dins i fora de la UAB, tant en termes quantitius com qualitatius. Malgrat que la memòria correspon al curs acadèmic 2009-2010, per motius pràctics, en alguns casos s'hi recullen dades corresponents a anys naturals.

1. Organització de la recerca al si del Departament

1.1. Grups de recerca reconeguts per la UAB i la Generalitat

Nom del grup	Data finalització UAB ¹	Investigador/a principal (IP)	SGR 2009	
			Reconegut	Finançat
1. Autotrad	3/3/2011	H. Tanqueiro	✓	-
2. Étienne Dolet	3/3/2011	N. d'Asprer	-	-
3. GETCC	-	M. Bacardí	✓	✓
4. Grelt	3/3/2011	L. Berenguer	-	-
5. Inter-Asia	3/3/2011	J. Beltrán	✓	✓
6. MIRAS	1/10/2014	M. Arumí	-	-
7. PACTE	3/3/2011	A. Hurtado	✓	✓
8. TRADIA 1311	3/3/2011	M. Gargatagli	✓	-
9. Tradumàtica	3/3/2011	P. Sanchez-Gijón	✓	-
10. Trafil	3/3/2011	N. Martínez-Melis	✓	-
11. Transmedia Catalonia	3/3/2011	P. Orero	✓	✓
12. TXICC	3/3/2012	S. Rovira	-	-

1.2. Membres del Departament en grups de recerca

- Grups adscrits al Departament de Traducció i Interpretació

Nom del grup ²	IP	Membres adscrits del Departament
- Autotrad	Helena Tanqueiro	Francesc Parcerisas Natalia Novosilzov
- Étienne Dolet	Núria d'Asprer	Anne-Hélène Suárez Joaquim Sala Ramon Lladó

¹ A 1 d'abril de 2011, el Rectorat encara no havia establert el protocol per poder sol·licitar la renovació dels grups.

² Aquests grups no tenen per què coincidir amb els SGR.

- GETCC	Montserrat Bacardí	Carles Biosca Carles Castellanos Dolors Udina Francesc Parcerisas Josefina Caball Judit Fontcuberta M.Elena Carné Mercè Altimir Ramon Farrés
- Grelt	Laura Berenguer	Emmanuel Doerr M. Carmen Ferriz Odile Ripoll
- Inter-Asia	Joaquín Beltrán	Amelia Saiz Antonio Paoliello Blai Guarné Jordi Mas Maite Rodríguez Makiko Fukuda Mireia Vargas Sara Rovira Seán Golden
- MIRAS	Marta Arumí	Anna Gil Carmen Bestué Jacqueline Minett Marta Pahisa Mireia Vargas Olivia Fox Yajaira Rodríguez
- PACTE	Amparo Hurtado	Allison Beeby Anabel Galán-Mañas Anna Kuznik Gabriele Grauwinkel Lupe Romero Margherita Taffarel Mònica Fernández-Rodríguez Olivia Fox Patricia Rodríguez-Inés Stefanie Wimmer Wilhelm Neunzig
- T-1611	Marieta Gargatagli	Agata Orzeszek Jacqueline Minett Joan Fontcuberta Juan Gabriel López Guix
- Tradumàtica	Pilar Sanchez-Gijón	Adrià Martín Anna Aguilar-Amat Bartolomé Mesa Carme Bestué Marisa Presas Marta Pahisa Olga Torres Ramon Piqué
- Trafil	Nicole Martínez-Melis	Anna Gil Bardají Mariana Orozco Nicole Martínez-Melis

- Transmedia Catalonia	Pilar Orero	Anna Matamala Carme Mangirón Cristóbal Cabeza
- TXICC	Sara Rovira	Anne-Hélène Suárez Laureano Ramírez Zhou Minkang

- Grups adscrits a d'altres departaments:
 - Laura Santamaria → Grup de recerca Llengua i Mèdia (Departament de Filologia Catalana) (1507)
 - Laureano Ramírez → Fontes eurasiae septentrionalis - antiquae et medii aevi (FESAMA - 2009SGR18)
 - Lucía Molina → Grup de Recerca Laboratori de Prospectiva i Recerca en Comunicació, Cultura i Cooperació – LAPREC (1492)

2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca

2.1. Projectes de recerca

- “Tecnología Eye-tracking aplicada a la Accesibilidad de los Medios”. Acciones complementarias. 2009. (Transmedia – P. Orero)
- “LAW10N1: La localización de derecho tecnológico: las licencias de uso de programas de ordenador”. MICIN. Ayudas de Proyectos de Investigación Fundamental no orientada. FFI2010-22019. (Tradumatica – O. Torres-Hostench).
- “Estudio empírico de la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita” (MICIN-FFI2009-07960) (PACTE – A. Hurtado).
- “La subtitulación para sordos y la audiodescripción: pruebas objetivas y planes de futuro (MICIN-FFI2009-08027) (2010-2012). (Transmedia – P. Orero)
- “La traducción en el sistema literario catalán: exilio, género e ideología (1939-2000)”. MICIN, Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental. Convocatoria de ayudas de Proyectos de Investigación Fundamental no orientada. 2010. (GETCC – M. Bacardí).
- “Elderly-friendly integrated care services for improving quality of life of ageing citizens” (MICIN-TIN2009-07392-E) (Transmedia – P. Orero).
- “Adaptació Aula Magna de Ciències de la Informació” (UAB) (Ministerio de Trabajo) (Transmedia - Pilar Orero).
- “Developing a SR and future applications” (Accions complementàries per preparar projectes I+D de la UE. AGAUR 2009LID2-A-02) (Transmedia – Pilar Orero).
- “Developing Catalan Speech Recognition and Further Applications” (2009LID2-A-02). (Transmedia – Pilar Orero).
- Red Interuniversitaria para la Investigación y Docencia de Lengua de Signos (PSI2009-05526-E). 2009-2010. (Transmedia – Pilar Orero).

Denegats:

- “Calidad y Optimización de Memorias de Traducción (Cometa)”. MICIN, Subprograma de proyectos de investigación fundamental. 2010. (Tradumàtica – P. Sánchez-Gijón).
- “Creación de la Red TAVT (Training in Audiovisual Translation)”. MICIN, Acciones

complementarias para los proyectos de investigación fundamental no orientada 2010. (Transmedia – A. Matamala).

- “Desarrollo de modelos lingüísticos para la creación de software de reconocimiento de habla” (Acciones complementarias para los proyectos de investigación fundamental no orientada 2008-2011 - 2009) (Transmedia – P. Orero).
- DTV4ALL. Digital Television For All (DTV4ALL Ref: 224994 - ICT PSP/2007/1). 2008-2010. (IP del consorci: Takebumi Itagaki, Brunel University, UK; IP UAB: Transmedia - P. Orero).
- “Elderly-friendly integrated care services for improving quality of life of ageing citizens. FRIEND”. (European Commission - CIP-ICT-PSP-2009-3. 2009. (Transmedia – P. Orero).
- “E-Studi”. Convocatòria d’ajuts a la recerca RecerCaixa 2010. (PACTE – P. Rodríguez-Inés).
- “La autotraducción literaria como modelo de transferencia cultural y su recepción”. MICIN, Convocatoria de ayudas de Proyectos de Investigación Fundamental no orientada. 2010. (Autotraducció – H. Tanqueiro).
- “La terminología en una societat bilingüe amb una llengua majoritària i una de minoritària: el cas de la terminologia de les TIC a Catalunya”. Projectes Batista i Roca. Ajuts per al finançament de projectes de recerca en l’àmbit de les Ciències Socials i les Humanitats. 2010. (Tradumatica - P. Sánchez-Gijón).
- “Laboratorio de percepción en traducción audiovisual” (Acción complementaria - FFI2009-07573-E/FILO) (Transmedia – P. Orero).
- “Legal Empowerment in a culturally diverse world. China and non-EU contexts”. VI Programa Marc. 2009. (R. Piqué, S. Golden i A. Paoliello).
- “Media Accessibility Platform (MAP)”. Convocatòria d’ajuts a la recerca RecerCaixa 2010. (Transmedia – A. Matamala).
- “Mites populars catalans audiodescrits: processament cognitiu i proposta d’adaptació cultural al públic britànic”. Projectes Batista i Roca. Ajuts per al finançament de projectes de recerca en l’àmbit de les Ciències Socials i les Humanitats. 2010. (Transmedia - A. Matamala).
- “Mots dins dels Jocs del Món”. Convocatòria d’ajuts a la recerca RecerCaixa 2010. (GANESH - Group for a Multilingual Ensemble on Sciences and Humanities) (A. Aguilar-Amat).
- “Optimización de la lectura de subtítulos por iconos”. (Acciones complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada 2008-2011 - TIN2009-06105-E/TIN) (Transmedia – P. Orero).
- “Perfil competencial del traductor i intèrpret als Serveis Públics: bases per a una comunicació efectiva amb la població immigrada”. Convocatòria d’ajuts a la recerca RecerCaixa 2010. (MIRAS – M. Arumí).
- “Polítiques públiques per la prevenció de la tortura a Catalunya”. Subvencions per a la realització de projectes de recerca sobre drets humans per al bienni 2010-2011. Departament d’Interior, Relacions Institucionals i Participació, Generalitat de Catalunya. (R. Piqué).
- “Rethinking Language in ICT (RELICT)”. MICIN, Consolider-ingenio 2010. (Tradumatica – P. Sánchez-Gijón).
- “Speech Recognition for All” (Acciones complementarias para los proyectos de investigación fundamental no orientada 2008-2011 - 2009) (Transmedia – P. Orero).
- “SR4ALL. Competitiveness And Innovation Framework Programm IAPP” (AGAUR - LiderEU 2009) (Transmedia – P. Orero).
- “Traducció per a tothom”. Convocatòria d’ajuts a la recerca RecerCaixa 2010. (Tradumàtica – P. Sánchez-Gijón).
- “Traducción y Artes Dramáticas. Adaptación y accesibilidad intersemiótica de los

- lenguajes escénicos”. Convocatoria de ayudas de proyectos de investigación fundamental no orientada. 2010. (Etienne Dolet – R. LLadó)
- Developing a SR and future applications (AGAUR 2009LID2-A-02) (Transmedia – P. Orero).
 - Developing a SR and future applications. LiderEU Marie Curie (MICINN – Acciones complementarias 2009) (Transmedia – P. Orero).
 - Developing Catalan Speech Recognition and Further Applications (2009LID2-A-02). 2009-2010. (Transmedia – P. Orero).
 - Laboratorio de Percepción en Traducción Audiovisual. (Acciones complementarias para los proyectos de investigación fundamental no orientada. Las acciones concertadas de carácter científico-técnico). (Transmedia – P. Orero).
 - Tecnología de eye-tracking aplicada a la accesibilidad a los medios (FFI2008-03910-E/FILO). 2009. (Transmedia – P. Orero).
 - Tecnologías Informáticas (TIN) de Servicios para la Sociedad de la Información (TSI) y e-Ciencia (ECI) En el Subprograma: Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada. Modalidad F : EXPLORA. (Transmedia – P. Orero).

2.2. Ajuts per a l'organització de congressos i seminaris

- VII Congrés Internacional de Traducció: Elements paratextuals i traducció 2010 (MICIN - Acciones complementarias 2009) (Transmedia – P. Orero).
- La tanka catalana de postguerra (MICIN-Acciones complementarias 2009) (InterAsia – Jordi Mas).
- “I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds” (FFI2010) (Transmedia – P. Orero).
- “I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds” (Convocatòria d'Ajuts a l'Organització de Congressos per a l'any 2010. ORG2010-28) (Transmedia – P. Orero).
- “IV Jornades sobre Traducció i Literatura. Joan Sales, traductor / Joan Sales traduït” (ARCS 2010) (GETC – M. Bacardí).
- “IV Jornades sobre Traducció i Literatura. Joan Sales, traductor / Joan Sales traduït” (Convocatòria d'Ajuts a l'Organització de Congressos per a l'any 2010 per a la realització de congressos. ORG2010-38) (GETC – M. Bacardí).

Denegats:

- “VII Congrés Internacional de Traducció: Elements paratextuals i traducció 2010”. Convocatòria UAB d'ajuts per a l'organització de congressos i de reunions científiques (ORG2010). (P. Orero).
- “I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds” (Acciones complementarias, FFI2010-09783-E, subprograma FILO) (Transmedia – P. Orero).
- 2nd International Seminar on Eye-tracking and Audiovisual Translation” (ARCS 2009) (Transmedia – P. Orero)
- VII Congrés Internacional de Traducció: Elements paratextuals i traducció 2010 (ARCS 2009) - (Transmedia – P. Orero, A. Gil i S. Rovira)
- Jornades sobre tanka catalana 2010 (ARCS 2009) (InterAsia – J. Mas)

2.3. Ajuts a la publicació de revistes i actes de congressos

- *Quaderns. Revista de Traducció*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (UAB REV2009-18) (M. Bacardí).
- *Revista Tradumàtica, Traducció i tecnologies de la informació*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (REV2009/25) (R. Piqué).
- "VII Congrés Internacional de Traducció: Elements paratextuals i traducció 2010". Convocatòria UAB d'ajuts per a la publicació d'actes de congressos i de reunions científiques realitzats durant els anys 2009 i 2010 (ACT2010). (P. Orero).
- "I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds". Convocatòria UAB d'ajuts per a la publicació d'actes de congressos i de reunions científiques realitzats durant els anys 2009 i 2010 (ACT2010). (P. Orero).

2.4. Projectes d'innovació docent finançats (MQD, ARAFI, etc.)

- "Multimedia Mining System for Audiovisual Translation" (2008MQD000014). 2008-2010. (Transmedia – A. Matamala).
- "Accessibility in the Classroom: Learning for All" (2009MQD 00227) (Transmedia - P. Orero).
- "Creació d'una plataforma de feedback on-line per a la formació en interpretació de conferències" (2009MQD) (MIRAS - M. Arumí)

Denegats:

- "Integración e igualdad en las aulas presenciales: aulas accesibles; aprendizaje para todos" (MICIN - MQD 2009) (Transmedia – P. Orero)
- "Pràctiques transnacionals del col·lectiu xinès i la seva repercussió en la inserció social i econòmica a Catalunya" (2009ARAF1 19 - InterAsia-J. Beltrán).
- "La mediació intercultural amb la població immigrada: una proposta de formació de traductors i intèrprets per als Serveis Públics a Catalunya" (2009 ARF1 00031 – MIRAS – M. Arumí)
- "Integració de les comunitats xineses de Catalunya dins d'una cultura pública: realitat etnogràfica i propostes d'integració". (2009 ARF1 00051 - M. Zhou).

2.5. Convenis i activitats de transferència

- Conveni signat amb l'oficina de traducció de la Foundation for the Preservation of Mahayana Tradition internacional per a l'assessorament en la seva política de traducció (Trafil).
- Conveni signat amb la Foundation for the Preservation of Mahayana Tradition espanyola per a l'assessorament en la política de traducció i la formació de l'equip de traducció de l'oficina (Trafil).
- Conveni signat amb la Coordinadora Catalana d'Entitats Budistes per traduir textos. La primera traducció finalitzada es tracta de la traducció del sànscrit al català d'un text d'un filòsof indi del segle IV, *Vasubandhu, Vint estrofes* (Viśatikākārikā) (Trafil).
- [Guia bàsica per a la comunicació en llengua de signes catalana](#). Material creat gràcies a un ajut del Consell Social Consell Social UAB (2009). (Transmedia – M. Porteiro i C. Cabeza).

2.6. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures)

2009	2010	2011
3.061,52 €	3.212,95 €	3.212,95 €

3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral

3.1. Becaris UAB (PIF)

- Antonio Paoliello (InterAsia - 2007-2011)
- Bartolomé Mesa Lao (Tradumàtica - 2007-2011)
- Cristóbal Cabeza (Transmedia - 2008-2012)
- Mireia Vargas (InterAsia – 2009-2013)

3.2. Becaris predoctorals FPU (MEC), FI (Generalitat-AGAUR), FPI (MEC, vinculats a projectes)

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca
2006-09	Anna Kuznik	FI	PACTE – A. Hurtado
2006-10	Artur Lozano	FPI	InterAsia - J. Beltrán
2008-10	Stefanie Wimmer	FI	PACTE – A. Hurtado
2009-12	Minia Porteiro	FI	Transmedia – P. Orero
2010-13	Margarita Taffarel	FI	PACTE – A. Hurtado

3.3. Becaris postdoctorals (Beatriu de Pinós, Juan de la Cierva, Ramon y Cajal)

Beneficiari	Tipus de beca	Anys	Grup al que s'adscriu
Carme Mangirón	Beatriu de Pinós (AGAUR)	2009-11	Transmedia (P. Orero)
Blai Guarné	Juan de la Cierva (MEC)	2009-12	InterAsia (J. Beltrán)
Caterina Briguglia	Beatriu de Pinós (AGAUR)	2010-12	GETCC (M. Bacardí)

Denegats:

Beneficiari	Tipus de beca	Any	Línia de recerca
Stefan Bott	Juan de la Cierva	2010	Traducció i Interpretació
Kim Schulte	Ramon i Cajal	2010	Traducció i Interpretació
Bassey Antia	Ramon i Cajal	2010	Traducció i Interpretació
Jan Louis Kruger	Ramon i Cajal	2010	Traducció i Interpretació
David Martínez Robles	Ramon i Cajal	2010	Estudis de l'Àsia Oriental

3.4. Becaris de col·laboració (2n semestre)

Núm. sol·licituds atorgades	Tasques / grups
6/6	- Suport documental a GETCC i a la Càtedra Jordi Arbonès (M. Bacardí) - Bacus. La terminologia multilingüe a la universitat (A. Aguilar-Amat) - Gestió terminològica multilingüe en àrees de coneixement

	universitari (P. Sánchez-Gijón). - L'estat de la recerca en l'àrea dels Estudis d'Àsia Oriental (S. Rovira) - Ayuda a la creació de la base de datos MarpaTerm (N. Martínez-Melis) - Apoyo de documentación para el Grupo de investigación InterAsia y para el área de Estudios de Asia Oriental - (J. Beltrán)
--	--

3.5. Altres tipus de becaris

- Anna Kuznik. Tècnic mitjà de suport a la recerca (Capítol VI) (PACTE – A. Hurtado). 2/2010-2/2011.
- Anna Vilaró, becaris Capítol VI. (Transmedia – P. Orero). 2009.
- Anna Vilaró, becaris Capítol VI. (Transmedia – P. Orero). Beca de Tècnics de Apoyo, modalidad infraestructura (PTA2010-3502-I). 3 anys.³
- Fergal Denn, becaris Capítol VI. (Transmedia – P. Orero). 2009-2010.
- Huang Wei, becària predoctoral de la AECID (PACTE – A. Beeby).
- Liudmila Onos, becaris Capítol VI. (MIRAS – M. Arumí). 2009-2010.
- Marta Miquel, becaris Capítol VI. (Transmedia – P. Orero)
- Miren Raquel Olaciregui Dague, becaris Capítol VI. (MIRAS – M. Arumí). 2009-2010.
- Nazaret Fresno, becaris Capítol VI. (Transmedia – P. Orero)

Denegats:

- Miguel Pérez Milans. Beca de "Alianza 4 Universidades: Convocatoria de 20 de marzo de 2010 de 24 plazas para estancias postdoctorales para doctores de la Universitat Atònoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Carlos III de Madrid y Universidad Pompeu Fabra. Doctor per la UAM que volia integrar-se a InterAsia.
- Anna Kuznik. Beca de "Alianza 4 Unviersidades: Convocatoria de 20 de marzo de 2010 de 24 plazas para estancias postdoctorales para doctores de la Universitat Atònoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Carlos III de Madrid y Universidad Pompeu Fabra. Doctora per la UAB que volia integrar-se a lulaTerm (UPF).
- David Martínez. Beca de "Alianza 4 Unviersidades: Convocatoria de 20 de marzo de 2010 de 24 plazas para estancias postdoctorales para doctores de la Universitat Atònoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Carlos III de Madrid y Universidad Pompeu Fabra. Doctor per la UPF que volia integrar-se a UAB.

4. Professorat convidat o visitant

4.1. PIV (AGAUR)

Beneficiari	Procedència	Curs	Grup que l'ha convidat
Isabel García	UJI (IP grup GENTT)	2009-10	PACTE (A. Hurtado)
Jorge Díaz-Cintas	Imperial College (Regne Unit)	2009-10	Transmedia (P. Orero)
Andrew Duchowski	Clemson University (EUA)	2009-10	Transmedia (P. Orero)

³ Per motius burocràtics, finalment es va haver de renunciar a aquest contracte.

4.2. Mobilitat doctorat (menció de qualitat)

- 2009-2010: (12/12)
 - Arnt Lykke Jakobsen (Copenhaguen Bussiness School)
 - Chris Burgess (Tsuda College, Tokyo)
 - Elena Di Giovanni (Universitat de Macerata)
 - Franz Pockhacker⁴
 - Harumi Befu (Stanford University)
 - Johan Lagerkvist (Swedish Institute of International Affairs)
 - Miriam Schlessinger⁵
 - Pablo Romero (Roehampton University)
 - Riitta Hannele Jääskeläinen (University of Joensuu)
 - Sharon O'Brian (CTTS-DCU)
 - Shu-mei Shih (University of California LA)
 - Xosé Manuel Dasilva Fernández (Universidade de Vigo)

4.3. ICREA sènior

Denegats:

- Albert Galvany
- Basseyy Antia
- Jan-Louis Kruger
- Kim Schulte

4.4. Beques fullbright mobilitat professors dels EEUU per a màsters i doctorats

- 2009: 1 atorgada per al curs 2011-2012 (convidat encara per confirmar).

4.5. Convidats pels grups de recerca o pel departament

Curs 2009-2010:

- Chris Burgess, Faculty of Liberal Arts, Department of International and Cultural Studies, Tsuda College, Tokyo, Japó (InterAsia, 6-12/4/2010).
- Harumi Befu, Stanford University, EEUU (Menció Qualitat/ InterAsia, 28/06/2010– 2/7/2010).
- Johan Lagerkvist, The Swedish Institute of International Affairs (SIIA) Estocolm, Suècia (InterAsia, 8-12/3/2010).
- Shih Shu-Mei, University of California Los Angeles, EEUU (Menció Qualitat/ InterAsia, 28/06/2010– 2/7/2010).

⁴ Al final no va poder venir per qüestions de calendari.

⁵ Al final no va poder venir per qüestions de calendari.

5. Publicacions dels personal docent i investigador del departament⁶

5.1. En revistes acadèmiques

5.1.1. Revistes indexades

2006	2007	2008	2009	2010
3	16	24	42	20

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2009	ÍNDEXS I BBDD
1. ARUMÍ, M. 2009. «Estudio de las percepciones de los estudiantes de lenguas extranjeras sobre el uso de instrumentos de autorregulación en el aula». <i>RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada</i> , 22: 35-58.	AHCI; SCCL; ERIH (B); RESH (0,034); MIAR (9,898); ; JCR (Q4); Social Scisearch; Linguistics Abstracts; Periodicals Index Online; LLBA; MLA; ISOC; C. Latindex, CARHUS+ (A)
2. ARUMÍ, M. 2009. «GILE, D.2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company». <i>Jostrans. The Journal of Specialised Translation</i> , 14: 263-265.	ERIH (B)
3. ARUMÍ, M. 2009. «Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula». <i>Trans. Revista de Traductología</i> , 13: 149-162.	MIAR (6.146); FRANCIS; LLBA; ERIH (C); LATINDEX; RESH; DICE; ISOC, CARHUS+ (C)
4. BACARDÍ, M. 2009. «Francesc Arnó, cent anys!». <i>Serra d'Or</i> , 590: 32-33.	MIAR (4.477); MLA; LATINDEX
5. BACARDÍ, M. 2009. «La traducció catalana a l'exili. Una primera aproximació». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 9-21.	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex; RESH
6. BEEBY, A.; RODRÍGUEZ, M. 2009. «Millán-Astray's Translation of Nitobe's Bushido: the Soul of Japan». <i>Meta. Journal des traducteurs</i> , 54(2): 218-232.	ERIH (A); AHCI; Scopus; FRANCIS; LLBA; BL; MIAR (9.977); MLA; CARHUS+ (A)
7. BELTRÁN ANTOLÍN, J. 2009. «Presente y futuro de las relaciones económicas de España con China». <i>Huarte de San Juan. Geografía e Historia</i> , 15: 163-167.	MIAR (1.722)
8. BESTUÉ, C 2009. «Analyse traductologique des clauses d'exonération de responsabilité». <i>Meta: Journal des traducteurs</i> , 55(2): 287-308.	ERIH (A); AHCI; BL; FRANCIS; SCOPUS (SJR 0,027); MIAR (9,977); CARHUS+ (A)
9. BESTUÉ, C. 2009. «La traducción de términos jurídicos en el ámbito internacional». <i>Babel, International Journal of Translation</i> , 55(3): 244-263.	LB; FRANCIS; ERIH (B); MIAR (6.477); Academic Search Premier; IBR/IBZ; INIST; PIO – Periodicals

⁶ Les dades sobre publicacions no són completes perquè es nodreixen de la base de dades de l'Ein@, que no tots el PDI té actualitzada.

	Index Online; CARHUS+ (B); MLA; LLBA; International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences; Communication & Mass Media Index
10. BESTUÉ, C. 2009. «Traducir los daños sin efectos colaterales: análisis comparado del derecho de daños». <i>Hermeneus</i> , 11: 81-107.	ERIH (C); FRANCIS; LLBA; MIAR (6.041); MLA; CARHUS+ (B); BL; ISOC; C. Latindex
11. BORRÀS, E.; MATAMALA, A. 2009. «La traducció dels noms propis en pel·lícules d'animació infantils». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 283-294.	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; RESH; C. Latindex
12. CARNÉ MASLLORENS, M.E. 2009. «Montserrat Abelló, traductora amb nom propi». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 91-96.	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; RESH; C. Latindex
13. CASAS, H; ROVIRA-ESTEVA, S. 2009. «Orientalism and Occidentalism: two forces behind the image of the Chinese language and construction of the modern standard». <i>Journal of Multicultural Discourses</i> , 4(2): 107-121.	MIAR (3.000); Communication & Mass Media Index; Current Abstracts; LLBA
14. EDO, M. 2009. «Dino Campana, Cants Òrfics i altres poemes». <i>Quaderns d'Italià</i> , 14: 232-236.	ERIH (C); MIAR (4.462), DICE; RESH; CARHUS+ (C); LATINDEX, RESH (Q2)
15. FÉRRIZ, C.; PÉREZ, I. 2009. «Barbe bleue découpé en morceaux». <i>Le français dans le monde</i> , 366: 87-88.	MIAR (4.477); MLA
16. GIL-BARDAJÍ, A. 2009. «Academic Discourse and Translation from Arabic: a Case Study from the Spanish Tradition». <i>Babel, Revue Internationale de la Traduction</i> , 55(4): 381-393.	IBZ; MIAR (6.477); Academic Search Premier; IBR/IBZ; INIST; PIO – Periodicals Index Online; LB; FRANCIS; ERIH (B); CARHUS+ (B); MLA; LLBA; Communication & Mass Media Index
17. GIL-BARDAJÍ, A. 2009. «Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás». <i>Quaderns. Revista de traducció</i> , 16: 265-281.	ERIH (C); MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; RESH; C. Latindex
18. GIL-BARDAJÍ, A. 2009. «Procedures, Techniques and Strategies: Translation Process Operators». <i>Perspectives, Studies in Translatologie</i> , 17(3): 161-173.	MIAR (7.730); ERIH (B); AHCI; LB; FRANCIS; Current Abstracts; Humanities Index; Humanities International Index; CARHUS+ (B); Sociological Abstracts; IBZ; LLBA; MLA
19. GIL-BARDAJÍ, A. 2009. «Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's "Descripción de	MIAR (3.000); Communication & Mass

España"». <i>Journal of Multicultural discourses</i> , 4(2): 221-236.	Media Index; Current Abstracts; LLBA
20. GOLDEN, S. 2009. «'God's Real Name is God'. The Matteo Ricci-Niccolo Longobardi Debate on Theological Terminology as a Case Study in Intersemiotic Sophistication». <i>The Translator. Studies in Intercultural Communication</i> , 15(2): 375-300 (Special Issue. Chinese Discourses on Translation).	ERIH (A); MIAR (7.676); SCCL; AHCI; CARHUS+ (A); BL; LLBA; MLA; International Bibliography of Social Sciences
21. GOLDEN, S. 2009. «Tian'anmen. Les reformes econòmiques i el procés de canvi que no va arrelar». <i>DCIDOB</i> , 110: 26-30 (monogràfic: 1989, l'any dels grans canvis).	IN-RECS, MIAR (1,877)
22. GRUP PACTE (Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S. Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). 2009. «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making». <i>Across Languages and Cultures</i> , 10(2): 207-230.	MIAR (7.500); ERIH (B); AHCI; Scopus; SCCL; LB; LLBA; IBZ
23. LÓPEZ GUIX, J.G. 2009. «Sobre la primera traducció de Edgar Allan Poe al castellano». <i>1611, Revista de historia de la traducció</i> , 3.	MIAR (3.000); Directory of Open Access Journals; DICE; C. Latindex; CARHUS+ (C)
24. LOZANO, D.; MATAMALA, A. 2009. «The translation of terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of E.R.». <i>VIAL, Vigo International Journal of Applied Linguistics</i> , 6: 73-87.	AHCI; ERIH (C); CINDOC; LATINDEX; Linguistics Abstracts; LLBA, MLA; Directory of Periodicals; CARHUS+ (B)
25. LU, Y.; ROVIRA-ESTEVA, S. 2009. «望文生义 (wàngwén - shēngyì) o traducir al pie de la letra catálogos de empresas del español al chino». <i>Hermeneus</i> , 11: 207-227.	ERIH (C); FRANCIS; LLBA; MIAR (6.041); MLA; CARHUS+ (B); BL; ISOC; C. Latindex
26. MAS LÓPEZ, J. 2009. «Del vers a la prosa: <i>Amour et Paysage</i> i <i>Les quatre estacions</i> de Josep Maria Junoy». <i>Llengua & Literatura</i> , 20: 81-121.	RESH (0,018); MIAR (0.400)
27. MAS LÓPEZ, J.; ORTOÑ, M. 2009. «La primera recepció de l'haiku en la literatura catalana». <i>Els Marges</i> , 88: 57-82.	RESH; DICE; CARHUS+ (A); MIAR (4.477); PIO – Periodicals Index Online
28. MATAMALA, A. 2009. «Interjections in original and dubbed sitcoms: a comparison». <i>META. Journal des traducteurs</i> , 54(3): 485-502.	ERIH (A); AHCI; Scopus; BL; FRANCIS; MIAR (9.977); LLBA; MLA; CARHUS+ (A)
29. MATAMALA, A. 2009. «La traducció de l'humor dels Simpson al castellà: ressenya d' <i>Humor y traducció. Los Simpson cruzan la frontera</i> ». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 327-329.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
30. MATAMALA, A. 2009. «Translating documentaries: from Neanderthals to the Supernanny». <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 17(2): 93-107.	ERIH (B); AHCI; LB; IBZ; FRANCIS; MIAR (7.730); Current Abstracts; LLBA; MLA; Humanities Index; Humanities International Index; CARHUS+ (B); Sociological Abstracts
31. MATAMALA, A. 2009 «The translation of medical terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of ER». <i>VIAL: Vigo International Journal of Applied Linguistics</i> , 6: 73-87.	ERIH (C); AHCI; SSCI; MIAR (7,403); DICE; CARHUS+ (B); LATINDEX

32. MATAMALA, A.; ORERO, P. 2009. «L'accessibilitat a Televisió de Catalunya: parlem amb Rosa Vallverdú, directora del departament de Subtitulació de TVC». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 301-312.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
33. MATAMALA, A.; RAMI, N. 2009. «Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de <i>Good-bye Lenin</i> ». <i>Hermeneus</i> , 11: 249-266.	ERIH (C); FRANCIS; BL; LLBA; MIAR (6.041); MLA; CARHUS+ (B); ISOC; C. Latindex
34. ORERO, P.; PEREIRA, A.; UTRAY, F. 2009. «The Present and Future of Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Spain». <i>META. Journal des traducteurs</i> , 54(3): 248-263.	BL; AHCI; MIAR (9.977); ERIH (A); Scopus; FRANCIS; LLBA; MLA; CARHUS+ (A)
35. PARCERISAS, F. 2009. «De l'asymétrie au degré zéro de l'autotraduction, A lecture series on literary translation at NYU in Paris». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 117-122.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
36. PARCERISAS, F. 2009. «Montserrat Abelló traductora, amb motiu dels seus 90 anys». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 101-103.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
37. ROVIRA-ESTEVA, S. 2009. «El club de las metáforas muertas. Análisis descriptivo de las técnicas de traducción de los medidores chinos al español y catalán». <i>Babel. International Journal of Translation</i> , 55(3): 205-227.	ERIH (B); IBZ; BL; IBR/IBZ; FRANCIS; INIST; PIO – Periodicals Index Online; MIAR (6.477); CARHUS+ (B); MLA; LLBA
38. RUÉ, J.; AMADOR, M.; GENÉ, J.; RAMBLA, F.X.; PIVIDORI, I.; TORRES-HOSTENCH, O.; BOSCO, A.; ARMENGOL, J. 2009. «Evaluar la calidad del aprendizaje en Educación Superior: el modelo ECA08 como base para el análisis de evidencias sobre la calidad de la E-A en E. Superior». <i>RED-U (Revista de docencia universitaria)</i> , 3: 22.	DICE; Redalyc
39. SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; AGUILAR-AMAT, A.; MESA LAO, B.; PAHISA SOLER, M. 2009. «Applying Terminology Knowledge in Translation: Problem-Based Learning in the Degree in Translation and Interpreting». <i>Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i> , 15(1): 105-118.	ERIH (A); BL; FRANCIS; AHCI; IBZ; MIAR (9.730); SCCI; Academic Search Premier; Communication & Mass Media Index; LLBA; MLA, JCR (0,474; 0,091; Q3); CARHUS+ (A)
40. TANQUEIRO, H. 2009. «L'autotraduction en tant que traduction». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 108 - 112.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
41. TANQUEIRO, H.; LÓPEZ-GAY, P.; PARCERISAS, F. 2009. «Translating, self-translating, being translated: L'Autotraduction en tant que traduction». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 16: 107-112.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
42. TORRES-HOSTENCH, O. 2009. «Detección de problemas en traducción científica». <i>Translation Journal</i> , 13(2).	MIAR (4.114); Directory of Open Access Journals

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2010	ÍNDEXS I BBDD
1. BRAUN, S.; ORERO, P. 2010. «Audio Description with Audio Subtitling – an emergent modality of audiovisual localisation». <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 18(3): 173-188.	AHCI; SJR (0,028); BL; ERIH (B); IBZ; LISA; CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts; MIAR (7,755), CARHUS+ (B)
2. EDO, M. 2010. «Ressenya de Cesare Pavese, <i>Vindrà la mort i tindrà els teus ulls</i> , i Lorenzo de' Medici, <i>Per natural desig. Cançoner</i> , edició i traducció d'Israel Clarà i Maria-Isabel Segarra». <i>Quaderns. Revista de traducció</i> , 17: 308-311.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
3. FARRÉS, R. 2010. «Lawick, Heike van. Manual de traducció alemany-català». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 17: 305-306.	ERIH (C); RESH; MIAR (4.447); CARHUS+ (A); MLA; Directory of Open Access Journals; ISOC; DICE; C. Latindex
4. FUKUDA, MAKIKO. 2010. «Supervivència de la colònia japonesa a Catalunya: L'organització interna i la seva implicació en l'ecosistema lingüístic català». <i>Revista de Llengua i Dret</i> , 53: 215-243.	ERIH (C); MIAR (4,431); DICE; INRECS; LATINDEX; CARHUS+ (A)
5. GALÁN, A.; HURTADO, A. 2010. «Blended learning in translation training. Methodology and results of an empiric validation». <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 4(2): 197-231.	AHCI; JCR (0,091 /Q4); LISA; CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts; MIAR (7,102)
6. GIL-BARDAJÍ, A. 2010. «La résolution de problèmes en traduction: quelques pistes». <i>Meta, Journal des traducteurs</i> , 55(2): 275–286.	ERIH (A); AHCI; BL; FRANCIS; SCOPUS (SJR 0,027); MIAR (9,977); CARHUS+ (A)
7. GOLDEN, S. 2010. «El contexto histórico del discurso político chino». LynX – Annexa 18. A Monographic Series in Linguistics and World Perception. <i>Lenguas de Asia Oriental: Estudios lingüísticos y discursivos</i> . M. A. MONTANER I M.QUEROL (coord.). Universitat de València: 223-238.	DICE, LLBA; ISOC
8. GOLDEN, S. 2010. «La percepción del riesgo: una visión desde China». <i>Revista CIDOB d'Àfers Internacionals</i> , 89-90: 63-83.	MIAR (6,462); DICE; ERCE; IN-RECS; CARHUS+ (B); LATINDEX
9. KOZLOVA, I. 2010. «Ellis's corrective feedback in a problem-solving context». <i>ELT Journal</i> , 64 (1): 95-97.	MIAR (9.977); ERIH (B); IBZ
10. KRUGER, J.L.; ORERO, P. 2010 . «Audio description, audio narration – a new era in AVT». <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 18(3): 141-142.	AHCI; SJR (0,028); BL; ERIH (B); IBZ; LISA; CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts; MIAR (7,755), CARHUS+ (B)
11. MATAMALA, A. 2010. «Dominiek, Sandra, Jan-Ola Östman, Jef Verschueren (Eds). 2009. <i>Cognition and Pragmatics</i> ». <i>Jostrans. Journal of Specialised Translation</i> , 14: 269-272.	ERIH (B)
12. MATAMALA, A. 2010. «Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study». <i>Across Languages and Cultures: a multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies</i> , 11(2): 255-272.	ERIH (B); SCOPUS (SJR 0,027); BL; AHCI; SSCI; IBZ; MIAR (7,541)
13. MATAMALA, A. 2010. «Translations for dubbing as dynamic texts: strategies in film synchronisation». <i>Babel: Revue internationale de la traduction</i> , 56(2): 101-118.	BZ; IBZ; FRANCIS; ERIH (B); MIAR (6,477); CARHUS+ (B)
14. RODRÍGUEZ-INÉS, P. 2010. «Electronic corpora and other ICT	AHCI; SSCI; LLBA; MLA;

(Information and communication technologies) tools: an integrated approach to translation teaching». <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 4(2): 251-282.	MIAR (ICDS: 7,102)
15. RUÉ, J.; AMADOR, M.; GENÉ, J.; RAMBLA, F.X.; PIVIDORI, C.; PIVIDORI, I.; TORRES-HOSTENCH, O.; BOSCO, A.; ARMENGOL, J.; FONT, A. 2010. «Towards an Understanding of Quality in Higher Education: The ELQ/AQA08 Model as an Evaluation Tool». <i>Quality in Higher Education</i> , 16(3): 285-295.	ERIH (A)
16. SANTAMARIA, L. 2010. «The Translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation». <i>Meta. Journal des traducteurs</i> , 55: 516-528.	ERIH (A); AHCI; BL; FRANCIS; SCOPUS (SJR 0,027); MIAR (9,977); CARHUS+ (A)
17. SANTAMARIA, L. 2010. «El col·loquial de la ficció. La caracterització de la parla dels joves». <i>Llengua i Ús</i> : 78-89.	BL, MIAR (4,204), CARHUS+ (C)
18. TORRES-HOSTENCH, O. 2010. «An overview of the research on occupational integration in Translation Studies according to a map of occupational integration concepts». <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 18: 23-38.	Arts and Humanities Citation Index, ERIH (B), Bibliographie Linguistique, International Bibliog. of Periodicals Literat. In Humanit. and Social Sciences
19. TORRES-HOSTENCH, O.; BESTUÉ, C. 2010. «La traducció jurídica como herramienta para el desarrollo de la normalización del catalán jurídico». <i>Viceversa: Revista Galega de Traducción</i> , 16: 9-28.	MIAR (ICDS: 3.000), DICE, Linguistics & Language Behaviour Abstracts, Bibliographie Linguistique, ISOC
20. VARGAS URPI, M. 2010. «Xus Ugarte. 2010. La pràctica de la interpretació anglès-català». <i>Jostrans. The Journal of Specialised Translation</i> , 14: 266-268.	ERIH (B)

5.1.2. Revistes no indexades

2009

- ALTIMIR LOSADA, M. 2009. «Tratado del tránsito». *Doletiana: revista de traducció, literatura i arts*, 2.
- BELTRÁN ANTOLÍN, J. 2009. «Revolución y reforma». Num. 8, p. 13-14.
- CARNÉ MASLLORENS, M.E. 2009. «L'admiració de Jordi Arbonès per Manuel de Pedrolo». *Quaderns Pedrolians*, 2: 25-41.
- D'ASPRER, N. 2009. «Introduction: Translating the City». *Doletiana: revista de traducció, literatura i arts*, 2.
- D'ASPRER, N. 2009. «Passages». *Doletiana: revista de traducció, literatura i arts*, 2.
- DOGAN, A.; ARUMÍ, M.; MORA-RUBIO, B. 2009. «Metacognitive Tools in Interpreting Training: Tools towards Self-regulation». *Journal of the Faculty of Letters, Hacettepe University*, 26: 69-84.
- GALÁN, A. 2010. «Las nuevas fuentes de informacion informacion y busqueda documental en el contexto de la web 2.0. Jose A. Cordón García, et al. 2010. Ediciones Pirámide: Madrid. 400 pp. Col.leccio Ozalid». *Cadernos Bad*, 24.
- GIL-BARDAJÍ, A. 2009. «La construction sémiotique de l'altérité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera de l'«Historia de la conquête de l'Espagne» d'Ibn Al-Qutiyya de Cordue». *Forum, International Journal of Interpretation and Translation*, 7(1): 39-59.

- GIL-BARDAJÍ, A. 2009. «Edward Said, treinta años después». *Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales*, 7: 61-66.
- LÓPEZ GUIX, G. 2009. «A dos pasos de la feria». *Hallali. Revista de estudios culturales sobre la Gran Guerra y el mundo hispánico*, 2.
- MARTÍN, A.; BIAU, J.R.; CID, P.; MESA, B.; OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; TORRES, O. 2009. «La interferencia lingüística en la traducción con y sin herramientas TAO. Resultados preliminares del estudio piloto del proyecto TRACE». *Digilenguas*, 3.
- MATAMALA, A. 2009. «La traducció de productes d'animació per a doblatge en català». *Quaderns divulgatius. XVI Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Còmic, manga i conte il·lustrat*, 36: 31-47.
- PIQUÉ, R. 2009. «A propòsit de Fivaller Seras». *Setmanari la Directa*.
- PIQUÉ, R. 2009. «Càmeres i violència policial». *Setmanari la Directa*.
- PIQUÉ, R. 2009. «Vergonya». *Setmanari la Directa*, 121: 7.
- SANTAMARIA, L. 2009. «La traducció de productes d'animació per a doblatge en català». *Quaderns Divulgatius*.

2010

- ARUMÍ, M. 2010. «Redefinir la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el marco del EEES: Propuestas en un contexto de cambio». *Redit. Revista electrónica de didáctica de la traducción e interpretación*, 4: 42-62.
- CABEZA-CÁCERES, C. 2010. «La multitradsucció als estàndards català i valencià: el cas de Harry Potter i la pedra filosofal». *Monti. Monografías de Traducción e Interpretación*, 2: 217-247.
- KUZNIK, A.; HURTADO ALBIR, A.; ESPINAL, A. 2010. «El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas». *Monti. Monografías de Traducción e Interpretación*, 2: 315-344.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (1): "Pongo mi arco en las nubes..."». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 11 de maig de 2010.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (2): "Son tus amores más deliciosos que el vino..."». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 27 de maig de 2010.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (3): "Y de la costilla que del hombre tomara..."». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 23 de juny de 2010.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (4): "Quod cornuta esset facies sua"». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 15 de juliol de 2010.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (5): "Modeló Yavé Dios al hombre de la arcilla..."». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 27 de juliol de 2010.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (6): "Reposó el arca en el mes séptimo"». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 11 d'agost de 2010.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (7): "George Smith, traductor"». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 30 d'agost de 2010.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (8): "La serpiente, el más astuto de todos los animales"». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 6 de setembre de 2010.
- LÓPEZ GUIX, G. 2010. «Biblia y traducción (9): "Pero Noé halló gracia a los ojos de Yavé"». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. 23 de setembre de 2010.
- VARGAS URPI, M. 2010. «M.J. Hernández Guerrero: Traducción y periodismo (2009, 166 pages)» *Translatio: Bibliographie, Lexicographie, Histoire, Recensions*, 29(2-3): 167-170.

5.2. Llibres

2009

- BACARDÍ, M. 2009. *Catalans a Buenos Aires. Fivaller Seras: memòria d'un segle de vida catalana a l'Argentina*. Lleida: Pagès, 207 p. (Guimet, 120).
- BASSOLS, M.; SANTAMARIA, L. 2009. *L'audiodescripció en català*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona (Documents).
- CASAS, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ, A.H. 2009. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol. I*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (2a edició).
- CASAS, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ, A.H. 2009. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol. II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (2a edició).
- FARRÉS, R. 2009. *El present constant*. Palma de Mallorca: Leonard Muntaner Editor.
- GIL-BARDAJÍ, A. 2009. *Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español*. Lewiston-New York-Lampeter: Edwin Mellen Press. 392 p.
- LENOIR, F. 2009. *Stéréotypes et archétypes de l'altérité dans l'oeuvre romanesque de Stendhal*. Paris: Editions L'Harmattan.
- PARCERISAS, F. 2009. *Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català*. Vic: Eumo.

2010

- FRANCO, E.; MATAMALA, A.; ORERO, P. 2010. *Voice-Over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.
- GALÁN MAÑAS, A. 2010. *La carpeta docent. Eina per a la millora i avaluació de la qualitat docent*. Bellaterra: Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- MAS LÓPEZ, J. 2010. *Sema*. Edicions 3 i 4. [En premsa].
- ROVIRA ESTEVA, S. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Bellaterra: Edicions Bellaterra.

5.3. Capítols de llibres

2009

- AGUILAR-AMAT, A. 2009. «Reconstrucción de un viaje a la Conchinchina». Uribe, F. (ed.). A: *Exploradores: aventura y biodiversidad*. Museo de Ciencias Naturales de Barcelona. (Edició trilingüe). Barcelona: Editorial Bosch amb la col·laboració de l'Ajuntament de Barcelona.
- BACARDÍ, M. 2009. «La traducció en la narrativa de Ramon Folch i Camarasa». A: *XIVè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 79-86.
- BACARDÍ, M. 2009. «Números artículos sobre traductoras». A: *Diccionari biogràfic de dones*. Barcelona / Castellón de la Plana: Xarxa Vives d'Universitats.

- BEEBY, A.; RODRÍGUEZ INÉS, P.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. 2009. «Introduction». A: BEEBY, A.; RODRÍGUEZ INÉS, P.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (eds) *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Amsterdam: John Benjamins Publisher, p. 1-9.
- BELTRÁN, J. 2009. «La diversidad étnica en China y Taiwán». A: JULIÀ-MUNÉ, J. (ed.) *Visions de la Xina: cultura multimil·lenària*. Lleida: Institut d'Estudis Il·lerdencs de la Diputació de Lleida, p. 37-57.
- BELTRÁN, J. 2009. «La inmigración china en Cataluña». A: JULIÀ-MUNÉ, J. (ed.) *Visions de la Xina: cultura multimil·lenària*. Lleida: Institut d'Estudis Il·lerdencs de la Diputació de Lleida, p. 125-150.
- BELTRÁN, J. 2009. «La presencia china en España: Globalización y transnacionalismo». A: FUNDACIÓN SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN PARA LA PAZ (ed.). *La emergencia de China e India en el siglo XXI*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Departamento de Educación, Cultura y Deporte, p. 249-271 (Colección Actas; 72. Serie "Estudios para la Paz"; 23).
- BELTRÁN, J. 2009. «Prologo» / «Foreword». A: VALENZUELA, H. (ed.). *Etnografía de un kampong malayo: Pesca, subdesarrollo y multiculturalismo / An Ethnography of the Impact of Politics and Globalization on the Malaysian Fishing Economy*. Coredigion, United Kingdom/Lewiston, New York: Edwin Mellen Press.
- BELTRÁN, J. 2009. «Revolución y reforma». A: *Amigos de China*, (Asociación de la Amistad Colombo-China), 8: 13-14.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. 2009. «Asiáticos en Cataluña». A: BELTRÁN, J.; SÁIZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 79-87.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. 2009. «Empresariado asiático en Cataluña». A: BELTRÁN, J.; SÁIZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 183-228.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. 2009. «Introducción a las actividades empresariales de los asiáticos en España». A: BELTRÁN, J.; SÁIZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 91-102.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. 2009. «Introducción: apuntes teóricos y consideraciones metodológicas». A: BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 17-34.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. 2009. «Prólogo». A: BELTRÁN, J.; SÁIZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 13-15.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. 2009. «Últimas reflexiones». A: BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB, p. 229-235.
- BELTRÁN, J.; SÁIZ, A. 2009. «Población asiática en España». A: BELTRÁN, J.; SÁIZ, A. (eds.). *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB.
- CABEZA-CÁCERES, C.; IGAREDA, P. 2009. «IO-DIsgital: comunidad virtual para la promoción de la igualdad de oportunidades de las personas con discapacidad a través de las TIC». A: *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad AMADIS'08*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, p. 208-212.
- CID, P.; PRESAS, M. 2009. «Coordinació docent per al desenvolupament de la competència documental dels traductors». A: *V Jornades d'Innovació Docent*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- CIVERA, C.; ORERO, P. 2009 «Introducing Icons in Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing: Optimising Reception?». A: MATAMALA, A.; ORERO, P. *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Wien: Peter Lang, p. 149-162.
- EDO, M. 2009. «Carducci, Giosue», «Pirandello, Luigi». A: LAGARFA, F; PEGENAUTE, L. (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, p. 176-178, p. 897-899.
- FARRÉS, R. 2009. «Fritz Vogelgsang, Übersetzer des 'Tirant' und der Lyrik Esprius»; «Warten auf Canetti»; «Katalanische Übertsetzungen deutschsprachiger Prosa». A:

- PONS, A; ŠKRABEC, S. (eds.). *Grenzen sind Strassen. Verbindungen zwischen der deutschen und der katalanischen Kultur. Band II*. Barcelona: Institut Ramon Llull, p. 108-109, 300-301, p. 442-447.
- FARRÉS, R. 2009. «Presentació». A: RILKE, R.M. *Històries del bon Déu*. Andorra la Vella: Límits, p. 5-9.
 - FARRÉS, R. 2009. «Traducció literària i creació». A: PICORNELL, M.; PONS, M. (eds.). *Literatura i cultura: aproximacions comparatistes*. Palma de Mallorca: Leonard Muntaner, p. 145-163.
 - FARRÉS, R. 2009. «Les traduccions de poesia. Diversitat i dispersió». A: BACARDÍ M.; GODAYOL, P. *Una impossibilitat possible. Tranta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa, p. 107-120.
 - FONTCUBERTA I FAMADAS, J. 2009. «Jordi Arbonès», «Alfons Maseras», «Manuel Montoliu», «Francesc Parcerisas», «Bonaventura Vallespinosa». A: LAFARGA, F.; PEGENAUTE, L. (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, p. 52, p. 769-770, p. 811-812, p. 864, p. 1135-1136.
 - HURTADO ALBIR, A.; ALVES, F. 2009. «Translation as a cognitive activity». A: MUNDAY, J. (ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 54-73.
 - LÓPEZ-GUIX, J.G. 2009. «Las revelaciones de la traducción». A: MONTEZANTI, M.A. (ed.). *I came in it upon a Dream. Ensayos sobre cultura y literaturas anglosajonas*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
 - LÓPEZ-GUIX, J.G. 2009. «Los lenguajes de la ficción». A: ZONDEK, V. (ed.). *Escrituras de la traducción hispánica*. Valdivia: Kultrún.
 - MARTÍN, A.; BIAU, J.R.; CID LEAL, P.; MESA, B.; OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; TORRES, O. 2009. «La interferencia lingüística en la traducción con y sin herramientas TAO: resultados preliminares del estudio piloto del proyecto TRACE». A: *Actas de las Segundas Jornadas Internacionales de Traductología: una mirada interdisciplinaria de la traducción* [Recurs electrònic]. Córdoba: Centro de Investigación en Traducción.
 - MATAMALA, A. 2009. «Main challenges in the translation of documentaries». A: DÍAZ-CINTAS, J. (ed.). *In So Many Words: Translating for the Screen*. Londres: Multilingual Matters, p. 109-120.
 - NEUNZIG, W. 2009. «Es gibt nichts Praktischeres als eine gute Theorie: Theoriebezug beim Fachübersetzen in die Fremdsprache». A: IVANOVA, V.; TABARES, E. (eds.). *Translatione via hacienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag*. Frankfurt: Peter Lang Verlag, p. 169-187.
 - ORERO, P. 2009. «Voice-over in Audiovisual Translation». A: ANDERMAN, G.; DÍAZ-CINTAS, J. (eds.). *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan, p. 130-139.
 - OROZCO, M. 2009. «La adquisición de la competencia traductora; tipos de problemas de traducción y vías de solución; la sincronización de subtítulos». A: *Guías para la evaluación de las competencias de los estudiantes*. Barcelona: Agència per a la qualitat del sistema universitari català, p. 257-282.
 - ORZESZEK, A. 2009. «Prefacio» [“Prefazione”]. A: KAPUŚCIŃSKI, R. *Giungla polacca*. Traducció a l'italià de VERDIANI, V. Milano: Feltrinelli.
 - RAMÍREZ, L. 2009. «El término *wangba* en Sunzi y las hegemonías de las Primaveras y Otoños». A: RELINQUE, A. (Ed.) *La construcción del poder en la China antigua*. Granada: Editorial Universidad de Granada, p. 155-175.
 - RODRÍGUEZ INÉS, P. 2009. «Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education». A: BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (eds.). *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. (Benjamins Translation Library; 82).

- ROVIRA-ESTEVA, S. 2009. «A l'entorn dels estudis xinesos». A: JULIÀ I MUNÉ, J. (coord.) *Visions de la Xina: cultura multimil·lenària*. Lleida: Institut d'Estudis Illerdencs, p. 81-100.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P. 2009. «Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course». A: BEEBY, A.; RODRÍGUEZ INÉS, P.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (eds.). *Corpus use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. (Benjamins Translation Library; 82), p.109-128.
- SANTAMARIA, L. 2009. «La traducció del col·loquial de les telesèries». A: BASSOLS, M.; SEGARRA, M. (eds.). *El col·loquial dels mitjans de comunicació*. Vic: Eumo Editorial (Llengua i Text; 12).
- SUÁREZ, A.H. 2009. «Li Bai». A: LAFARGA, F.; PEGENAUTE, L. (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, p. 698-699.

2010

- ALTIMIR LOSADA, M. 2010. «El arte de curar y el Lustgewinn de Freud». A: *Efectos terapéuticos del tratamiento psicoanalítico*. Acto.
- ALTIMIR LOSADA, M. 2010. «Lacan, Heidegger y el pensamiento oriental». A: SAN GINÉS, P. (Ed.) *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Granada: Editorial Universidad de Granada, p. 655-666.
- ALVES, F.; HURTADO ALBIR, A. 2010. «Cognitive approaches to translation». A: GAMBIER, Y.; VAN DOORSLAER, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, p. 28-36.
- ARUMÍ, M. 2010. «Formative Assessment in the Interpreting Classroom: Using the Portfolio with Students Beginning Simultaneous Interpreting». A: *Current Trends in Translation and Interpreting*. GARANT, M. (ed.), 3: 97-133. University of Helsinki. Department of Translation Studies.
- ARUMÍ, M.; CARRABINA, J.; MATAMALA, A. ; MESA-LAO, B.; ORERO, P.; SERRANO, J. 2010. «AVT_LP (Audiovisual Translation Learning Platform). Innovación docente al servicio de la formación autónoma en traducción audiovisual». A: *Actes del Congrés CIDUI 2010*.
- ARUMÍ, M.; MATALAMA, A.; MESA-LAO, B.; ORERO, P.; SERRANO, J. 2010 «Una nova estació de treball per a l'autoaprenentatge de la traducció audiovisual en l'EEES». A: *Actes digitals. II Congrés Internacional de Didàctiques. L'activitat docent: intervenció, innovació, investigació*.
- BACARDÍ, M. 2010. «El *Quijote* reescrito en catalán». A: *Perspectivas del mundo global a través de la lengua y cultura española: investigación y enseñanza*. Moscú: Universidad MGIMO, p. 66-75.
- BACARDÍ, M.; CASTELLANOS, C. 2010. «Prefaci». A: *Diccionari d'interjeccions i altres onomatopeies*. Vic: Eumo, p. 11-12.
- DEL POZO, M.; VALERO, C.; TOLEDANO, C.; ALONSO, I.; ARUMÍ, M. 2010. «Grupo Comunica: Panorama Actual de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos y retos futuros». A: *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Vigo: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.
- DÍAZ CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. 2010. «Media for all: new developments». A: DÍAZ CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. (Eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi, p. 11-22.
- DÍAZ CINTAS, J.; ORERO, P. 2010. «Dubbing and Voice-over». A: GAMBIER, Y. (Ed.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 441-445.

- GOLDEN, S. 2010. «El contexto histórico del discurso político chino». A: QUEROL BATALLER, M. (coord.) *Lenguas de Asia Oriental: Estudios Lingüísticos y Discursivos*. Valencia: Universidad de Valencia.
- GRINDINGER, T.J., MURALI, V. N.; TETREAU, S.; DUCHOWSKI, A. T.; BIRCHFIELD, S.T.; ORERO, PILAR .2010. «Algorithm for Discriminating Aggregate Gaze Points». A: *Proceedings of the International Workshop on Gaze Sensing and Interactions (IWGSI). November 8, 2010. Queenstown, New Zealand*: Queens University.
- GRUP PACTE (p.o. alfabético: BEEBY, A.; FERNÁNDEZ, M.; FOX, O.; HURTADO ALBIR, A.; KOZLOVA, I.; KUZNIK, A.; NEUNZIG, W.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L.; WIMMER, S.; INVESTIGADORA PRINCIPAL: HURTADO ALBIR, A.). 2010. «Results of the validations of the Pacte Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index». A: *IATIS Yearbook 2010*. Londres: Continuum.
- HURTADO ALBIR, A. 2010. «Competence».A: GAMBIER, Y.; VAN DOORSLAER, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, p. 55-60.
- ORERO, P. 2010. «Audio Description for Children: Once upon a time there was a different audio description for characters». A: *Entre texto y receptor: accesibilidad doblaje y traducción / Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Frankfurt: Peter Lang.
- PUIGDOMÈNECH, L.; MATAMALA, A.; ORERO, P. 2010. «Audio description of Films: State of the Art and a Protocol Proposal». A: BOGUCKI, L.; KREDENS, K. (eds.) *Perspectives in Audiovisual Translation*. Bern: Peter Lang.
- RODRÍGUEZ NAVARRO. M. T.; SERRANO MUÑOZ, R. 2010. «Introducción al constitucionalismo japonés: de la soberanía imperial a la soberanía popular». (CAP.52), A: SAN GINÉS-AGUILAR, P. (ed). *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico, 3. Granada: Editorial Universidad de Granada, p. 829-846.
- ROVIRA-ESTEVA, S.; SÁIZ LÓPEZ, A. 2010. «Femenino virtual: aproximación al blogging de mujeres en China». A: SAN GINÉS, P. (ed.) *Cruce de miradas, relaciones e intercambios. Zaragoza 2010*. Granada: Editorial Universidad de Granada, p. 421-433.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; AGUILAR-AMAR, A.; BIAU GIL, J.R.; CID LEAL, P.; MARTÍ MOR, A.; MESA LAO, B.; OROZCO JUTORÁN, M.; PARRA CONTRERAS, J.; PIQUÉ HUERTA, R.; PORTELL, M.; TORRES-HOSTENCH, O. 2010. «Traducción asistida por ordenador: calidad y evaluación». A: EDO, N.; ORDÓÑEZ, P. (eds.) *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. 8 p.
- SANTAMARIA, L. 2010. «La traducció audiovisual: la construcció d'un model propi». A: BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (coord.) *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa, p. 183-199.
- SCHNELLER, C.; GOLDEN, S. 2010. «The Impact of the Financial Crisis to Higher Education. The 1st Asia-Europe Education Workshop». A: *The Impact of the Financial Crisis to Higher Education. The 1st Asia-Europe Education Workshop*. Asia-Europe Foundation.
- TORRES HOSTENCH, O.; BIAU, J.R.; CID LEAL, P.; MARTÍN, A.; MESA-LAO, B.; OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN; P. 2010. «El control de calidad de un estudio empírico-experimental en traductología».A: *IV Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Vigo 15-16-17 de octubre de 2009*. Vigo: AIETI.
- TORRES-HOSTENCH, O.; BIAU, J.R.; CID, P.; MARTÍN, A.; MESA-LAO, B.; OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. 2010. «TRACE: Measuring the Impact of CAT Tools on translated Texts». A: GEA, L.; GARCÍA IZQUIERDO, I.; ESTEVE, M.J. (eds.). *Linguistic and Translation Studies in Scientific*. Oxford: Peter Lang, p. 255-276.
- VARGAS URPI, M. 2010. «La interpretación en los servicios públicos para el colectivo chino en Cataluña». A: SAN GINÉS, P. (ed.) *Cruce de Miradas. Relaciones e*

Intercambios. Zaragoza 2010. Granada: Editorial Universidad de Granada, p. 885-905.

5.4. Traduccions

2009

- ALLAN POE, E. 2009. *La mascarada de la muerte roja*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Barcelona: Alpha Decay.
- ALTIMIR, M.; SHIRAISHI, M. 2009. *Picasso y la estampa japonesa*. Barcelona: Museu Picasso.
- ANDERSON, S. 2009. *Winesburg, Ohio*. Traducció de PARCERISAS, F. Barcelona: Viena.
- ASOCIACIÓN EDUCACIÓN UNIVERSAL. 2009. *Preparados, listos... 16 actitudes para ser feliz*. Traducció d'OROZCO JUTORAN, M. Novelda: Editorial Dharma.
- BERARDO, J. 2009. «Eine tiefe Reflexion über die Geschichte der Menschheit». Traducció de SECA, J. Gao Xingjian. *Depois do dilúvio*. Würth Portugal. Sintra Museo de Arte Moderno, p. 19.
- BERGHAHN, K.L. 2009. «La revolución estética del ciudadano Schiller». Traducció de SECA, J. JIRKU, B.E.; RODRÍGUEZ, J. (eds.). *El pensamiento filosófico de Friedrich Schiller*. València: Universitat de València, p. 67-81.
- BERNHARD, T. 2010. *Sota el ferro de la lluna*. Traducció de FARRÉS, R. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner.
- CEMBERDJI, V. 2009. *Lina Prokófiev. Una espanyola en el gulag*. Traducció de NOVOSILZOV, N. Madrid: Siglo XXI.
- CONRAD, J. 2009. *El cuento*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Barcelona: Alpha Decay.
- DIAS, N. 2009. «Freude am Betrachten. Bilder eines grossen Schriftstellers». Traducció de SECA, J. Gao Xingjian. *Depois do dilúvio*. Würth Portugal. Sintra Museo de Arte Moderno, p. 15.
- DICKENS, C. 2009. *Història de dues ciutats*. Traducció de SANTAMARIA, L. Barcelona: Editorial Vicens Vives.
- SERENI, V. 2009. *Diari d'Algèria*. Traducció i introducció d'EDO, M. Barcelona: Ixaliæ libri.
- GOMRINGER, E. 2009. *30 constel·lacions i el llibre de les hores*. Traducció de FARRÉS, R. Tortosa: Edicions H. Jenninger.
- GOMRINGER, E. 2009. *30 constelaciones y el libro de las horas*. Traducció de FARRÉS, R. Tortosa: Edicions H. Jenninger.
- HAAS, A.M. 2009. *Viento de lo absoluto*. Traducció de SECA, J. Madrid: Siruela. 128 p.
- KANAFANI, G. 2009. *Homes sota el sol: retorn a Haifa*. Traducció de GIL BARDAJÍ, A. Barcelona: Club Editor.
- KI NO TSURAYUKI. 2009. *Diari de Tosa*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona / Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Colecció Clàssics de l'Orient).
- MAAR, P. 2009. *Els viatges de l'Olga*. Traducció de FARRÉS, R. Barcelona: Takatuka.
- MANSFIELD, K. 2009. *Fiesta en el jardín y otros cuentos*. Traducció de PARCERISAS, F. Barcelona: RBA.
- MURDOCH, A.; OLDERSHAW, D. 2009. *16 actitudes para una vida con sentido*. Traducció d'OROZCO JUTORAN, M. Londres: FDCW.
- NARIHIRA, A. 2009. *Cuentos de Ise*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Madrid: Editorial Trotta.

- NUWÁS, ABU. 2009. *Cantar al vino*. Traducció de FERRER CARMONA, J.; GIL BARDAJÍ, A. Madrid: Cátedra.
- *De la percusión a... ¡La Batería!* 2009. Traducció d'OROZCO JUTORAN, M. Barcelona: Bellaterra Música Ed.
- OBIOLS LLOPART, A. 2009. *Pablo Casals, el coleccionista de pipas*. Traducció d'OROZCO JUTORAN, M. Bellaterra: Bellaterra Música Ed.
- ORTHS, M. 2009. *La mujer travestida [Catalina]*. Traducció de PRESAS, M. Barcelona: Editorial Salamandra.
- *Preparados, listos... 16 actitudes para ser feliz*. 2009. Traducció d'OROZCO JUTORAN, M. Asociación Educación Universal. Novelda: Ed. Dharma.
- REINÓN SÁNCHEZ, E. 2009. *De la percusión a la batería*. Traducció d'OROZCO JUTORAN, M. Bellaterra: Edicions Bellaterra.
- RILKE, R.M. 2009. *Històries del bon Déu*. Traducció de FARRÉS, R. Andorra la Vella: Límits.
- SAKI. 2009. *Alicia en Westminster*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Barcelona: Alpha Decay.
- STEWART, S. ; COOKE, L.; ALYS, F. 2009. *Francis Alys, Fabiola*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Madrid: Museu Nacional Centro de Arte Reina Sofía.
- TOOP, D.; COOKE, L.; PHILIPZ, S. 2009. *Susan Philipz, hazte ver*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Madrid: Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.
- VANDERBECKE, B. 2009. *Mejillones para cenar*. Traducció de PRESAS, M. Barcelona: La Galera. (Reedició).
- VANDERBECKE, B. 2009. *Musclos per sopar*. Traducció de PRESAS, M. Barcelona: La Galera. (Reedició).
- WECHSLER, M. 2009. «Ideas engastadas en piedra como manifestaciones sutiles de la escultura en el campo y en el bosque». Traducció de SECA, J. *Ulrich Rückriem – Monteagudo*. Santiago de Compostela: CABS, p. 15-31.

2010

- ARNIM, ACHIM VON. 2010. *Los mayorazgos*. Traducció de SECA, J. Nortedur: Barcelona.
- KLEMPERER, V. 2010. *Literatura universal y literatura europea*. Traducció de SECA, J. Acantilado: Barcelona.
- LA MOTTE-FOUQUÉ, F. 2010. *La mandrágora*. Traducció i postfaci de SECA, J. Nortedur: Barcelona.
- PLANAS, S.; FORCANO, M. 2010. *Historia de la Cataluña judía*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Girona: Àmbit serveis editorials.
- SLOTERDIJK, P. 2010. *Temperamentos filosóficos*. Traducció de SECA, J. Siruela: Madrid.

5.5. Edicions

2009

- ÀLVAREZ S.; BACARDÍ, M. 2009. *Pere Calders – Joan Traidú. Estimat amic. Cartes* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (eds.). 2009. *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

- BELTRÁN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (eds.) 2009. *Empresariado asiático en España*. Barcelona: Fundación CIDOB (Interrogar la actualidad. Serie Asia; 25), 256 p.
- CALDERS, P.; TRIADÚ, J. 2009. *Estimat amic. Cartes. Textos*. Edició: Àlvarez, S.; Bacardí, M. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- FARRÉS, O.; BURRULL, A.; BUENO, R.; BUSTELO, P.; DELAGE, F.; GOLDEN, S. 2009. *Anuario Asia Pacífico 2008*. Barcelona: Fundación CIDOB; Casa Asia; Real Instituto Elcano.
- GRUP ÉTIENNE DOLET. 2009. *Doletiana, revista de Traducció, Literatura i Arts*. D'ASPRER HERNÁNDEZ DE LORENZO, N. (ed.) *Traduir la ciutat*. Bellaterra: Departament de Traducció de la UAB.
- HOLTBY, W. 2009. «A dos pasos de la feria». Presentació, traducció i epíleg de LÓPEZ GUIX, J.G. *Hallali. Revista de estudios culturale sobre la Gran Guerra y el mundo hispánico*, 3.
- RILKE, R. M. 2009. *Auguste Rodin*. Traducció i edició de SECA, J. Barcelona: Nortedur, 157 p.
- RODRÍGUEZ-INÉS, P. 2009. *Grup Tradumàtica. L'aplicació dels corpus lingüístics a la traducció*. RODRÍGUEZ-INÉS, P. (ed.) Barcelona. Publicació seriada regular.
- WEBER, S. 2009. «Grusswort». Traducció i edició de SECA, J. Gao Xingjian. *Depois do dilúvio*. Würth Portugal. Sintra Museo de Arte Moderno, p. 23.

2010

- BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. 2010. *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa / Argumenta.
- DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. (eds.) 2010. *Media for All 2. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam / New York: Rodopi.
- MATAMALA, A.; ORERO, P. (eds.) 2010. *Listening to Subtitles. Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing*. Berna: Peter Lang.
- SCHNELLER, C.; GOLDEN, S. (eds.) 2010. *The Impact of the Financial Crisis to Higher Education. The 1st Asia-Europe Education Workshop*. Asia-Europe Foundation.

6. Publicacions del Departament

- Revistes:
 - [1611. Revista de historia de la traducción](#) (2009-2010 → núm. 4)
 - Indexada a: MIAR (3,602), DICE, C. LATINDEX, CARHUS+ (C)
 - [Doletiana](#) (2009-2010 → núm. 3)
 - No indexada
 - [Quaderns. Revista de traducció](#) (2009-2010 → núm. 17)
 - Indexada a: MIAR (4,462), DICE, RESH, CARHUS+ (A), C. LATINDEX, RESH (Q2)
 - [Tradumàtica](#) (2009-2010 → núm. 8)
 - Indexada a: MIAR (4,000), DICE, CARHUS+ (C), LATINDEX, CINDOC
- Col·leccions
 - [Biblioteca de Traducció i Interpretació](#) (EUMO)
 - *Traducció, edició, ideologia*. Francesc Parcerisas (2010)

- *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Xus Ugarte i Ballester (2010)
- [Col·lecció Vademecum](#)
 - *Traducció i ideologia. Síntesi de continguts i temes de debat*. Carles Castellanos. Núm. 3
- [Inter-Asia Papers](#) (Grup InterAsia)⁷ (2009-2010 → 13-18)
 - **Hugo Córdova Quero** (Sophia University). Fe y vida cotidiana de los inmigrantes japoneses brasileños en Japón.
 - **Laura Clavería García** (Universidad de Zaragoza). Artistas japoneses contemporáneos en España: una aproximación al caso de Cataluña.
 - **Alberto K. Fonseca Sakai** (Waseda University). Comunidades latinoamericanas en Japón. Nuevas identidades en formación.
 - **Carlos Hugo Sierra** (Keele University). Reinventando el imaginario médico japonés: la experiencia occidentalizadora durante el periodo Meiji.
 - **Jordi Mas López** (Universitat Autònoma de Barcelona). The Significance of Haiku in the Poetry of Joan Salvat-Papasseit.
 - **Fernando Cid Lucas** (Asociación Española de Orientalistas. Universidad Autónoma de Madrid). El teatro tradicional japonés bajo la mirada del Gaijín: de Francisco Javier a nuestros días.
- Altres publicacions
 - Ajuds a la publicació de tesis doctorals (1200€)
 - TRAFIL. The Buddhist Literary Heritage Project, proyecto de traducción del canon budista tibetano a lenguas occidentales, en el cual participan académicos internacionales. En el trabajo preliminar que empieza en enero 2010 se contemplan la formación de los traductores y el diseño de una base terminológica. Teniendo en cuenta que nadie en este proyecto es de traductología, todos son tibetólogos y de religión comparada, nuestro grupo puede proponer un modelo de formación y de base de datos. El Departament ha cofinançat la traducció a l'anglès de la proposta de formació elaborada pel grup TRAFIL.

7. Mèrits i reconeixements

7.1. Trams de recerca

	2008	2009	2010
Trams vius	13	12+11	12+11
Núm. Total de trams ⁸	35+32	33+32	33+33
Candidats a tenir trams ⁹	40	42	39

⁷ Aquesta col·lecció de Working Papers s'edita gràcies al suport de finançament de l'Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals (IEII).

⁸ Estatals i autonòmics, respectivament.

⁹ PDI susceptible de sol·licitar trams (CUs, TUs, TEUs, Agregats, Lectors i Associats a temps complet assimilats i Emèrits).

	2008	2009	2010
Percentatge de trams vius ¹⁰	36,11%	30%	31%
Núm. persones diferents amb trams	23	24	24+25
Prof. 1 tram	16	17	19
Prof. 2 trams	5	5	5
Prof. 3 trams	2	2	2

7.2. Trams de docència

	2009	2010
Estatals	33	33
Autonòmics	32	33
Núm. persones diferents amb trams	24	25
Prof. 1 tram	18	19
Prof. 2 trams	5	5
Prof. 3 trams	2	2

7.3. Premis

- El grup de recerca [PACTE](#) ha estat guardonat amb el Premi d'Excel·lència a la Recerca 2010 (PREI 2010) d'Humanitats (6.000 euros) per l'article: Grup PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). «Results of the validation of the PACTE Translation competence model: acceptability and decision making». *ACROSS Languages and Cultures* .10/2 (2009). [Accés text complet](#). Motiu del Premi: "Estudi col·lectiu d'un grup de llarg recorregut que proposa un model teòric, contrastat empíricament, de la competència traductora, confirmant l'existència d'un àmbit de coneixement i expertesa específic de la traducció."
- El grup de recerca [Inter-Asia](#) ha estat guardonat amb el 1r Premi (3000 €) de pàgines web de contingut científic de la UAB convocat amb motiu de l'Any de la Comunicació 2010. El guardó ha estat atorgat en reconeixement a l'eficiència

¹⁰ Càlcul de trams vius en relació als que teòricament podríem tenir a efectes d'AIP i fitxa del Departament.

comunicativa d'aquest grups de recerca a la xarxa. L'objectiu del guardó era reconèixer la importància de les pàgines web com a eina d'informació, de comunicació i de gestió dels grups de recerca, dissenyades per fer difusió dels resultats i per facilitar als usuaris informació en el seu camp específic de treball.

8. Tesis doctorals

8.1. Tesis inscrites

2007-2008	2008-2009	2009-2010
10	20	13

Per consultar la llista de tesis inscrites al si del Departament, vegeu:
<http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/content/tesis-en-curs-amb-data-dinscripci%C3%B3>

8.2. Tesis llegides

2007-2008	2008-2009	2009-2010
5	7	6

Per consultar la llista de tesis llegides al si del Departament, vegeu:
<http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/content/tesis-llegides-amb-data-de-lectura>

Mitjana mòbil 3 anys			
2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
2,67	3,67	5,67	6

Tesis llegides el curs 2009-2010				
Nom	Títol	Director/a	Data	Línies
Biosca Trias, Carles	<i>Estudi de la traducció en llengua sarda i de la incidència en el procés d'estandardització</i>	Dr. C. Castellanos	04/06/10	- Història de la traducció i la interpretació - Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i la interpretació - Traducció de textos literaris
Romero Ramos, M ^a Guadalupe	<i>Un estudio descriptivo sobre la traducción de la</i>	Dra. A. Hurtado	14/06/10	- Traducció audiovisual i accessibilitat als

	<i>variación lingüística en el doblaje y la subtitulación. Las traducciones de Il Postino</i>			mitjans de comunicació - Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació
Altimir Losada, Mercè	<i>Lacan y el mundo japonés. Cuestiones de acción traslativa, transmisión y edición</i>	Dra. M. Bacardí	18/06/10	-Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació -Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia oriental
Kuznik, Anna	<i>El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona</i>	Dra. A. Hurtado i Dr. J.M. Verd	28/06/10	- Aspectes professionals i laborals de la traducció i la interpretació - Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació
Shiraishi Nakane, Minoru	<i>Análisis del japonismo en Cataluña 1888-1950. La percepción y la recepción en el ámbito intercultural</i>	Dr. J. Sala	28/06/10	-Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia oriental
Forteza i Picó, Assumpta	<i>El nord-est de Jorge Amado en català. La traducció dels referents culturals de Tocaia Grande i de Gabriela, cravo e canela</i>	Dra. M. Bacardí i Dr. J. Sala	05/07/10	-Traducció de textos literaris - Interculturalitat

8.3. Tesis amb menció de doctorat europeu

2008	2009	2010
1	1	1

- Kuznik, Anna. *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de*

los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona. Direcció: Dra. Amparo Hurtado Albir. Dr. Joan Miquel Verd. 28/06/10.

8.4. Premis a tesis doctorals

- Premi AIETI (Asociación Ibérica de Estudios sobre Traducción e Interpretación) a la millor tesi del bienni 2006-2008- Títol de la tesi: "Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés)". 2009. Pendent de publicació amb ISBN al web de l'associació.
- La professora Makiko Fukuda va ser guardonada amb el Premi Jaume Camp de Sociologia per la seva tesi "Els japonesos a Catalunya i la llengua catalana: comunitat, llengües i ideologies". Aquest premi l'atorguen conjuntament l'Institut d'Estudis Catalans i Òmnium Vallès Oriental al millor treball d'investigació sobre sociolingüística referida a qualsevol àmbit geogràfic dels Països Catalans. Data de lectura: 22/07/2009. Departament de Filologia Catalana (Universitat de Barcelona). Director: Dr.Francesc Xavier Vila i Moreno.

8.5. Tesis anteriors al 2000 digitalitzades al TDEX

- Carles Castellanos. El procés d'estandarització de les llengües, estudi comparatiu i aplicació a la llengua amazigha (1998). Digitalitzada el 2010.
- Zhou Minkang. Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales (1995). Digitalitzada el 2010.
- Olivia Fox. The Role of Translation and Interpretation in the Shaping of a Reader's View of World Events - the Press and the Falklands War (1993). Digitalitzada el 2010.¹¹

9. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca

9.1. Organitzats pel Departament

- Curs de 4 hores sobre com fer pàgines web amb Drupal a càrrec del Marcelo Aurelio, organitzat per la P. Sanchez-Gijon i R. Piqué (gener 2010).

9.2. Organitzats pels grups de recerca

a) Seminaris del grup de recerca Interasia:

- Jornada "La tanka catalana de postguerra" (19/03/2010), organitzada per J. Mas (InterAsia).
- "Politics and culture in Chinese media and society before democracy". Johan Lagerkvist. The Swedish Institute of International Affairs (SIIA), Estocolm. 8-12/03/2010 (organitzat conjuntament amb l'IEII).
- "Homogeneous or Multicultural? Marriage, Minorities, and Migrants in a rapidly Globalising Japan". Chris Burgess. Faculty of Liberal Arts, Department of International and Cultural Studies, Tsuda College (Tokyo). 6-12/04/2010 (organitzat conjuntament amb l'IEII).

¹¹ Aquesta tesi es va llegir al Departament de Filologia Anglesa i Germanística de la UAB.

b) Seminaris del grup de recerca PACTE:

- “Sistemas y procesos implicados en la adquisición de competencias” Dra. Anna Iñesta (ESADE; Seminari d'Investigació Interuniversitari sobre Estratègies d'Ensenyament i d'Aprenentatge). 12/02/2010.
- Seminari "Géneros textuales y traducción" (part 1: “Géneros textuales para la traducción (especializada): el grupo Gentt”; part 2: “Metodología de la investigación con géneros”; part 3: Competencia traductora y género textual”). Dra. Isabel García Izquierdo (Investigadora principal del grup GENTT, Universitat Jaume I, Espanya). 22/03/2010 (part 1); 24/03/2010 (part 2 i 3).
- Seminari “Methodology in process research”. Dra. Riitta Jääskeläinen (University of Joensuu, Finlàndia). 28/06/2010 - 02/07/2010 .
- Seminari “Using information and communication technology, including eyetracking and keylogging, to explore translation processing” . Dr. Arnt Jakobsen (Copenhagen University, Dinamarca). 28/06/2010 - 02/07/2010.
- Seminari “Future Orientation in Methodology in Process Research in Translation, Interpreting and Intercultural Studies”. Dra. Riitta Jääskeläinen (University of Joensuu, Finlàndia). 5-6/7/2010.
- Seminari “Using Information and Communication Technology to Explore Translation Processing: Researching the Interaction of Comprehension, Mapping and Production Processes in Translation”. Dr. Arnt Jakobsen (Copenhagen University, Dinamarca). 5-6/7/2010.

c) Seminaris del grup de recerca Trafil:

- I Seminario internacional de investigación avanzada en traducción de textos sobre filosofía budista, UAB, 14-18/12/2009.
- Seminaris de traducció per formar traductors en l'àmbit del budisme per a la fundació internacional FPMT. 02/2010.

d) Seminaris del grup de recerca Transmedia Catalonia:

- “Seminari intern d'iniciació a l'eye-tracking”. Anna Vilaró. 13/04/2010.
- “Seminari avançat d'eye-tracking”. Andrew Duchowski. 05/2010.
- “Academic writing in English”. Pablo Romero i Elena di Giovanni. 7-18/06/2010.

e) Seminaris del grup de recerca Tradumàtica:

- “Research methodologies in the field of Translation Technologies”. Dra. Sharon O'Brien (CTTS – DCU). 20-22/09/10.

f) Seminaris del grup de recerca MIRAS:

- “I Jornada de traducció i interpretació als serveis públics a catalunya: pràctica professional, recerca i formació”. 7/6/2010.

10. Ingressos obtinguts per a mobilitats (congressos i estades de recerca)

- A. Lozano (Estades breus en centres d'I+D i empreses 2009 MEC). Japó.
- B. Mesa. Convocatòria d'ajuts per a estades de curta durada fora de catalunya per a l'any 2010 pels becaris de les convocatòries PIF UAB. (ESTPIF2010- 41). Interpreting & Translation Research Group - University of Western Sydney (UWS),

- Austràlia. Creació de contenidors audiovisuals innovadors multiplataforma: el cas de la australian broadcasting corporation (ABC). 10 setmanes. 12/07/2010-15/09/2010.
- M. Rodríguez. Beca postdoctoral "Long-Term Fellowship for Scholars and Researchers" de la Japan Foundation (Ministeri d'Afers Estrangers de Japó). Estada a Japó de juny a setembre e 2009.
 - Subvencions per a estades de mobilitat d'estudiants per a l'obtenció de la Menció Europea en el Títol de Doctor per al curs 2009-2010: Adrià Martin, Barto Mesa, Cristóbal Cabeza, Verónica Arnáiz.

Denegades:

- C. Cabeza (Transmedia - P. Orero). Beques per a estades de recerca fora de Catalunya (BE-DGR) AGAUR. 2009-2010.
- J.M. Dávila (Transmedia - P. Orero). Beques per a estades de recerca fora de Catalunya (BE-DGR) AGAUR. 2009-2010.

11. Accions de suport, promoció i visibilització de la recerca del DTI

11.1. Subscripció a revistes¹²

TÍTOL	Estat	Suport	C. COST	NOM Centre de Cost	Import € (setembre 2010)
<i>Cahiers de Linguistique – Asie Orientale</i>	Vigent	P	441.00	Traducció	33,38
<i>Fanyi Yuebao. Journal of Translation Studies</i>	Vigent	P	441.00	Traducció	47,62
<i>FORUM International journal of interpretation and translation</i>	Vigent	P	441.00	Traducció	59,99
<i>Interpreter and translator Trainer (ITT)</i>	Vigent	D	441.00	Traducció	223,65
<i>Journal of Chinese Linguistics</i>	Vigent	P	441.00	Traducció	48,41
<i>Journal of the Chinese Language Teachers Association</i>	Vigent	P	441.00	Traducció	95,22
<i>Linguistica antverpiensia</i>	Vigent	P	441.00	Traducció	34,85
<i>Translator studies in intercultural communication</i>	Vigent	P/D	441.00 + 801.00 al 50 %	Traducció	106,21
<i>China Perspectives/ Perspectives chinoises</i>	Vigent	P	PK122747	Interculturalitat d'Àsia Oriental	95,22
<i>KOLOR journal on moving communities</i>	Baixa per 2011	P	PK122747	Interculturalitat d'Àsia Oriental	Suspesa 0
<i>Modern Chinese Literature and Culture</i>	Vigent	P	PK122747	Interculturalitat d'Àsia Oriental	47,62

¹² S'hi fan constar només les noves adquisicions i no les subscripcions que van començar en cursos anteriors.

<i>Renditions: a Chinese English Translation Magazine</i>	Vigent	P	PK122747	Interculturalitat d'Àsia Oriental	42,76
<i>Chinese Science & Technology Translators Journal</i>	Vigent	P	306414	Màster de traducció professional xinès-espanyol	16,83
<i>Études chinoises</i>	Vigent	P	306414	Màster de traducció professional xinès-espanyol	54,08
<i>Extrême-Orient, Extrême-Occident</i>	Vigent	P	306414	Màster de traducció professional xinès-espanyol	30,05
<i>Language and translation</i>	Vigent	P	306414	Màster de traducció professional xinès-espanyol	15,23
<i>Shanghai Journal of Translators (for Science and Technology)</i>	Vigent	P	306414	Màster de traducció professional xinès-espanyol	20,63
Total:					971,75

11.2. Visibilització i avaluació de la recerca

- [Actualització del document sobre preguntes més freqüents sobre indexació de publicacions en les àrees de recerca del DTI](#) (juny 2010). Accessible en línia al web del Departament.
- [Actualització i ampliació de la llista de les revistes de Traducció i Interpretació indexades](#) (juny 2010). Accessible en línia al web del Departament.
- [Actualització i ampliació de la llista de revistes dels estudis de l'Àsia Oriental indexades](#) (juny 2010). Accessible en línia al web del Departament.
- Participació de sis professors del Departament en la "Convocatòria per a l'avaluació de resultats científics publicats en llibres i capítols de llibre en els àmbits d'humanitats i ciències socials. Es tractava d'un pla pilot conjunt de l'AGAUR, la UAB i l'ANEP. Aquest programa pretenia servir de referent per valorar la qualitat d'aquelles publicacions científiques que, per la seva naturalesa, escapen de tota forma ortodoxa ja coneguda com els rànquings o índexs de producció científica, normalment publicada com articles a revistes d'impacte (juny 2008). Des de la coordinació de recerca del Departament es va elaborar un document de conclusions a partir dels informes que van rebre els sis participants que es va posar a l'abast del PDI del Departament. (http://www.aqu.cat/doc/doc_16407351_1.pdf)
- Memòria de recerca 2009-2010 (setembre 2010) accessible en línia tant a la intranet com a la extranet.

11.3. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca

Concepte	2007	2008	2009	2010
Assistència a congressos	7.300 €	10.750 €	8.900 €	13.342 €
Traduccions i correccions	2.043 €	2.115 €	3.021 €	11.571 €
TOTAL	9.343 €	12.865 €	11.921 €	24.913 €

12. Número de professors amb les dades a l'eina

2008-2009	2009-2010	2010-2011
68	123	129

13. Acreditacions aconseguides

2009

Carme Bestué (lectora)
Jordi Mas (agregat)
Makiko Fukuda (lectora)
Olga Torres (lectora)
Pilar Orero (catedràtica AQU)

2010

Anne-Hélène Suárez (lectora)
Carme Mangirón (lectora)
Jordi Mas (titular)
M. Teresa Rodríguez Navarro (lectora)

14. Sabàtics

Nicole Martinez-Melis	18/02/2009	14/09/2009	mig sabatic
Laureano Ramirez	01/09/2009	01/09/2010	any sabatic
Lucia Molina Martinez	14/09/2009	05/02/2010	mig sabatic
Helena Tanqueiro	15/09/2009	14/02/2010	mig sabatic
Jordi Mas Lopez	15/09/2009	15/02/2010	mig sabatic lector
Lluisa Presas Corbella	15/09/2009	15/02/2010	mig sabatic
Wilhelm Neunzig	15/09/2009	28/02/2010	mig sabatic

15. Tasques dutes a terme pel personal de suport a la recerca

15.1. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca (Marcelo Aurelio)

- Actualització complements pàgines drupal
- Actualització dades web Congrés - Simposi
- Actualització web Doctorat
- Suport i assessorament al professorat del Departament: solució de problemes amb les impressores, recuperació o edició de documents, llapis de memòria, virus, tesis doctorals, confecció de materials docents o exàmens multimèdia o digitals, confecció del cv amb l'Ein@, etc.
- Suport a la creació de les pàgines personals del professorat
- Formularis borsa de treball per penjar al web
- Capçaleres pàgines grups de recerca
- Càrrega de la base de dades d'assistents al Congrés-Simposi
- Seminari de drupal per a professorat del departament
- Tríptic Indesign de Màster i Doctorat
- Assistència al curs del Gestor de continguts
- Ein@: càrrega de cv i assessorament i reparació de documents exportats
- Formularis de doctors i doctorands per al web de doctorat
- Sessions fotogràfiques (abril del 2010)
- Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània
- Logos i optimització d'imatges dels grups de recerca
- Manteniment MRA
- Suport a la confecció de les pàgines personals del professorat
- Pòster "Jornades de Teatre" (correccions format d'impressió)
- Pòster "PARELLES DE FET o TRADUIR EN TÀNDEM"
- Lloc web del DTI
- Disseny, creació i actualització de les pàgines web dels grups de recerca (Trafil, Pacte, Tradumàtica, etc.)
- Disseny i creació del lloc web sobre els Estudis de l'Àsia Oriental a la UAB
- Web Escola d'estiu
- Web Jordi Arbonés

15.2. Tasques dutes a terme pel becari de col·laboració (Miquel Rey)

- Adscripció tesis llegides a línies de recerca del DTI
- Revisió lingüística i enllaços web Inter-Asia + actualitzacions puntuals
- Revisió lingüística i enllaços web Doctorat
- Revisió lingüística castellà, traducció al català i enllaços web EAO-UAB + actualitzacions puntuals
- Introduir cv professors EINA
- Introduir Hipatia comanda llibres DTI 2n semestre (febrer)
- Organitzar publicacions del Departament 2008 i 2009 i preparar el llistat amb totes les publicacions
- Buscar índexs i bases de dades articles indexats del Departament 2008 i 2009
- Fer links als articles acabats de publicar que es trobin al web del Departament
- Actualitzar llista índexs revistes T&I
- Actualitzar llista índexs revistes EAO
- Repassar i actualitzar investigadors i línies al web del doctorat
- Ajudar Mati amb justificacions
- Afegir info llista revistes-index sobre ERIH (A, B, C) i CARHUS+, SCOPUS, Afegir núm. MIAR, DICE

- Mirar quantes tesis inscrites per any i percentatge llegides
- Membres del Departament en grups de recerca (mirant-ne les webs).
- Revisar producció científica professorat
- Comprar llibres Colegio de México
- Llistats publicacions professorat (2008-2009)
- Actualitzar adreces de correu electrònic de doctors de tesis llegides al Departament
- Comprovar projectes d'I+D vinculats a Traducció i Interpretació
- Editar publicacions 2010, 2009 i 2008 en format HTML
- Revisió lingüística del web de l'Escola d'Estiu de Doctorat
- Revisar el booklet del congrés
- Tasques preparació del congrés
- Fer resum de les enquestes del congrés